

А

Ю. Д. Левин

А. В. Дружинин -- переводчик Шекспира

Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода.-- Л.: Наука, 1985.
OCR Бычков М. Н.

В многообразном литературном наследии А. В. Дружинина -- прозаика, критика, публициста, историка литературы и переводчика -- переводы четырех пьес Шекспира оказались наиболее долговечными. Давно уже были забыты его романы и повести, даже знаменитая "Полинька Сакс"; имя Чернокнижникова, забавлявшего своими похождениями читателей 50-х годов, уже ничего не говорило новым поколениям; посмертное собрание сочинений Дружинина, заботливо изданное Н. В. Гербелем, пылилось на полках букинистов, не находя охотников его приобрести. "Забытый талант", -- писал А. И. Кирпичников всего лишь через 20 лет после смерти писателя,¹ и только переводы его из Шекспира, особенно "Король Лир", многократно переиздавались, ставились на сцене и читались вплоть до советского времени.

Александр Васильевич Дружинин (1824--1864) происходил из состоятельной чиновной дворянской семьи, проживавшей в Петербурге. Первоначальное образование он получил дома и с детства приобрел основательное знание иностранных языков. В 16 лет он был отдан в Пажеский корпус, по окончании которого в 1834 г. его произвели в офицеры лейбгвардии Финляндского полка, где он служил полковым библиотекарем. Однако военная служба его не удовлетворяла: через три года он ушел из полка и, чтобы где-нибудь числиться, поступил в канцелярию Военного министерства, в основном занимаясь литературным трудом. В начале 1851 г. он оставил и эту службу, окончательно перейдя на положение неслужащего литератора. Жил он преимущественно в Петербурге и только летом выезжал в деревню или за границу.

Шумный успех его повести "Полинька Сакс", напечатанной в "Современнике" (1847, No 12), сразу принес ему известность. До 1856 г. он деятельно сотрудничал в этом журнале, являясь одним из главных его авторов в годы "мрачного семилетия". В 1856 г. Дружинин стал редактором "Библиотеки для чтения", которой, однако, не сумел обеспечить былую популярность, и в 1861 г. в связи с ухудшением здоровья оставил журнал. В последние годы жизни он эпизодически сотрудничал в "Русском вестнике", "Искре", "Веке" и других столичных периодических изданиях. В 1859 г. по его инициативе было создано Общество для пособия нуждающимся литераторам и ученым -- Литературный фонд.

В историю русской литературы Дружинин вошел главным образом как поборник "эстетической критики", или, как он называл ее, "артистической" теории "независимого и свободного творчества", противостоящего "дидактизму", т. е. злободневной общественной направленности литературы и искусства. И эта его позиция нередко заслоняет другие стороны творческой деятельности писателя, в частности, переводческую.²

Популяризация и пропаганда английской литературы вообще занимали видное место в творчестве Дружинина. Среди современников он прослыл англоманом. "...Изучение британской словесности, особенно старой, -- писал он, -- освежает душу и наполняет голову бездной новых мыслей и незнакомой поэзии" (VI, 349).³ И он считал своим долгом сделать эти духовные богатства достоянием своих соотечественников. Его историко-литературные этюды о Сэмюэле Джонсоне, Шеридане, Краббе, Вальтере Скотте и Теккерее, серия статей "Галерея замечательнейших романов", включавшая произведения Ричардсона, Голдсмита, Анны Радклиф, Шарлотты Бронте и Теккерея, многочисленные критические статьи и обзоры, посвященные современной английской литературе, хотя и носили компилятивный характер, но, написанные живо и занимательно, знакомили широкие круги русских читателей с духовной жизнью Англии. Закономерным было и обращение Дружинина к переводу Шекспира. Это произошло в то знаменательное время, когда после смерти Николая I, завершившей "мрачное семилетие", крупнейшие русские писатели -- Тургенев, Гончаров, Лев Толстой, Островский, Григорович -- группировались вокруг "Современника" и казалось, что в русской литературе наступила пора общего благоденствия и процветания. Сам Дружинин еще тесно связан с некрасовским журналом и, хотя уже взял на себя редактирование "Библиотеки для чтения", не сомневался, что теперь это будут "два журнала, живущих в согласии".⁴

Он находится в самом центре литературной жизни. "Надо вам знать, Иван Сергеевич, -- сообщал

А